

**LAS TRES FUNCIONES DUMEZILIANAS Y LAS TRADICIONES
MITOLÓGICAS INDO-EUROPEAS
DE LOS “MELLIZOS DIVINOS” REFLEJADAS EN
LAS LEYENDAS ACERCA DE EL CID**

Manuel Alberro
AM, ICS, Univ. of Exeter

Existen testimonios históricos que indican que en el Siglo I aC existían varias ramas de un vasto conjunto de pueblos que se extendían desde la costa europea del Atlántico hasta la India, y que hablaban lenguajes claramente parecidos y emparentados. Estos lenguajes eran variedades de un idioma ancestral común proto-indo-europeo, que ha podido ser parcialmente reconstruido por los lingüistas, y que probablemente fue hablado en Eurasia hace aproximadamente 6000 años.¹ Análisis recientes realizados por varios autores han producido como resultado el hallazgo de que esos pueblos, desde los que se asentaron en las regiones más al Este como India e Irán, hasta los que se dirigieron a los extremos más occidentales de Europa como Irlanda o la Península Ibérica, a pesar de las lógicas diferencias existentes entre ellos, poseían un número no despreciable de características comunes que en ciertos casos eran incluso únicas o exclusivas.² Por ello no es extraño que el renombrado erudito James Mallory finalice una de sus obras con la frase de que los

¹ J.P. Mallory, *In search of the Indo-Europeans*, London, Thames and Hudson, 1994: 7.

² B. Sergent, *Les Indo-Européens- Histoire, langues, mythes*, Paris, 1995: *passim*.

indo-europeos “shared the same language, the same home and the same beliefs”.³

Esas características comunes de los pueblos indo-europeos han sido detectadas en la religión, la mitología, las tradiciones populares, el folklore, la ideología y las estructuras sociales. Entre ellas se puede distinguir la presencia de divinidades afines y un dios-rey solar euhemerizado, un alto número de diosas-madre, diosas de la soberanía, y diosas transfuncionales hipomorfas, el sacrificio humano ritual trifuncional, el sacrificio ritual equino, especialmente en conexión con la confirmación e investidura real, el Dios Supremo del Reino de los Cielos que adquiere esa posición tras una lucha con otros dioses que dura tres generaciones (con ejemplos en las tradiciones mitológicas de los hititas, iranianos y griegos,⁴ siendo el caso más famoso el triunfo final de Zeus sobre Ouranos y Kronos en el Olimpo), la presencia de Männerbund, o bandas de jóvenes guerreros que actúan en forma independiente dentro de la sociedad a la que pertenecen, el joven-héroe que derrota a los enemigos del reino y da muerte a un monstruo o un dragón, los dos hermanos jinetes que dan muerte o vengan al raptor de una hermana o esposa (el caso de Agamenon y Menelao con respecto a Helena es el más conocido), los “mellizos divinos” engendrados por padres diferentes, y en general y como más conocida y extendida, la tesis dumeziliana de las estructuras tripartitas en la sociedad, la religión, la mitología e incluso la ideología de esos pueblos.⁵

Algunos de los ejemplos más conocidos de todas esas características comunes son el sacrificio equino como un importante ritual proto-indo-europeo usado para la investidura de un nuevo rey, del que existen ejemplos hititas,

³ J. P. Mallory, *In search of the Indo-Europeans*, 272.

⁴ S. Wikander, “Hethitiska myter hos greker och perser”, *Vetenskap-societén i Lund Årsbok* 1951: 41ss; H. Zimmern, *The Epic of the Kings*, New York 1928; C. Scott Littleton, “The ‘Kinship in Heaven’ Theme”, en *Myth and Law among the Indo-Europeans*, - *Studies in Indo-European Comparative Mythology*, ed. J. Puhvel, Berkeley, University of California Press, 1970: 83-121, en p. 105.

⁵ G. Dumézil, “La tripartition indo-européenne”, *Psyché* 2 (1947): 1348-1356; *Ibid.*, *La ideologie tripartite des Indo-Européennes*, Collection Latomus, Vol. 31, Bruxelles, 1958; S. Wikander, “Indoeuropeisk religion”, *Religion och Bibel*, 20 (1961): 20:3-13; C. Scott Littleton, *The New Comparative Mythology*, Berkeley, University of California Press, 1973: *passim*; J. Puhvel, *Comparative Mythology*, Baltimore and London, The Johns Hopkins University Press, 1987.

indo-arios, celtas, romanos y escandinavos,⁶ la presencia en las sociedades indo-europeas de las citadas fraternidades de jóvenes guerreros de la elite, y el rol de una diosa-reina transfuncional euhemerizada en el acto ritual conocido como *hieros gamos*. Las muestras más significativas del sacrificio ritual del caballo practicado por los antiguos indo-europeos son el *asvamedha* de la antigua India,⁷ y los dos paralelos al mismo descritos por Georges Dumézil en el *October Equus* de Roma,⁸ y por Franz Rolf Schröder en el ritual céltico-irlandés de inauguración real,⁹ que fue minuciosamente descrito en la Edad Media por Giraldus Cambrensis (Gerardo de Gales).¹⁰ La presencia en la mayor parte de las sociedades indo-europeas de un número de diosas de la soberanía y diosas transfuncionales ha sido recientemente documentada por Green.¹¹ Los estudios acerca de los temas de las cofradías de jóvenes guerreros y de los “mellizos divinos” de la tradición indo-europea fueron iniciados por el erudito sueco Stig Wikander, que en su tesis doctoral en 1938 había presentado ya sus descubrimientos acerca de la presencia de *Männerbund*, o bandas juramentadas de jóvenes guerreros en las antiguas sociedades indo-

⁶ J. Puhvel, “Aspects of Equine Functionality”, en *Myth and Law among the Indo-Europeans*, - *Studies in Indo-European Comparative Mythology*, ed. J. Puhvel, Berkeley, University of California Press, 1970: 159-172.

⁷ *Rig-Vedic hymns* 1.162 y 1.163; Shrikirishna Bhawe, *Die Yahus des Asvamedha*. Stuttgart, 1939; J. Gonda, *Die Religionen Indiens*, I, Stuttgart, 1960: 168-73; P. E. Dumont, *L'Asvamedha*, Paris, 1927; *Ibid.*, “Asvamedha”, *Proceedings of the American Philosophical Society* 92 (1948): 447-503.

⁸ G. Dumézil, *Tarpeia: cinq essays de philology comparative indo-européenne*, Collection “Les Mythes Romaines” n. 3, Paris 1947; *Ibid.*, *L'Heritage Indo-Européen à Rome: introduction aux series “Jupiter, Mars, Quirinus” et “Les Mythes Romaines”*, Paris 1949; *Ibid.*, *Rituels indo-européens à Rome*, Paris 1954; *Ibid.*, *Ancient Roman Religion with an Appendix on the Religion of the Etruscans*, Chicago and London 1970.

⁹ F.R. Schröder, “Ein altinischer Königsritus und das indo-germanische Rossopfer”, *Zeitschrift für Celtische Philologie* 16 (1927): 310-12.

¹⁰ *Giraldus Cambrensis: The Topography of Ireland* (Giraldus Cambrensis, “Topographia Hibernica”), tr. T. Forester and T. Wright, London, 1863. Otras ediciones: A.B. Scott, and F.X. Martin, *Giraldus Cambrensis: Expugnatio Hibernica / The Conquest of Ireland*, Dublin, 1978; O. Meara, J., *Gerald of Wales: The History and Topography of Ireland*, London, 1982.

¹¹ M. Green, *Celtic Goddesses*, London, British Museum Press, 1995.

arias de Iran y de los pueblos germanos.¹² Este tipo de fraternidades o *iuventus* ha sido descrito también en la arcaica Roma,¹³ en los países escandinavos,¹⁴ en las antiguas sociedades célticas de Irlanda,¹⁵ e incluso en la Península Ibérica,¹⁶ siendo consideradas por Wikander y eruditos posteriores como exclusivamente indo-europeas. La estructura indo-europea tripartita descrita por Dumézil se refleja no solamente en la mitología sino también en la religión, la ideología, y la organización social. La primera función es esencialmente político-religiosa y envuelve a los *brahmans* o sacerdotes, y a los reyes; la segunda concierne a la *ksatriyas* o guerreros; y la tercera a los *vaisyas* o agricultores-ganaderos, es esencialmente económica, e incluye fertilidad (humana, animal y vegetal), riqueza, y bienestar en general.¹⁷ Esta clasificación tripartita corresponde a los *milites*, *flamines* y *quirites* de Roma, y a los *equites*, *druides* y *plebes* de las antiguos celtas de Gaul descritos por Julius Caesar en el Siglo I aC. Esta tripartición se halla también en el panteón divino, algo reflejado en el *Rig Veda*,¹⁸ en los posteriores *Vedas* y *Brahma-*

¹² S. Wikander, *Der Arische Männerbund- Studien zur Indo-Iranischen Sprach- und Religionsgeschichte*, Doctoral Dissertation, 28 mai 1938, Uppsala universitet, Lund, Håkan Ohlssons Buchdruckerei, 1938.

¹³ G. Dumézil, *Mythes et Dieux des Germanes*, Paris, Presses Universitaires de France, 1939:89-90.

¹⁴ R. Boyer, *Héros et Dieux du Nord*, Paris, Flammarion, 1997: 27; H. A. Bellows, tr., *The Poetic Edda*, Scandinavian Classic 21 and 22, Princeton, Princeton University Press, 1936; F. Ström, *Einherjar*, Kulturhistorisk Lexikon för nordisk Medeltid, I-XXII, 1956-78, in III: 17-33.

¹⁵ M.L. Sjoestedt, *Dieux et Héros des Celtes*, Paris, Presses Universitaires de France, Paris, 1940. Nueva edición en inglés: *Gods and Heroes of the Celts*, Dublin, Four Courts Press, 1994: 81-86; D. Ó Hogáin, *Myth, Legend and Romance- An Encyclopedia of the Irish Folk Tradition*, New York, Prentice Hall, 1991: 203-208; J. Mac Killop, *Dictionary of Celtic Mythology*, Oxford, Oxford University Press, 1998: 196-97.

¹⁶ P. Ciprés, "Sobre la organización militar de los Celtiberos: la *iuventus*", *Veleia* 7 (1990): 173-87; *Ibid.*, *Guerra y Sociedad en la Hispania Indo-Europea*, Anejos de Veleia, Series Minor 3, 1993.

¹⁷ G. Dumézil, "La tripartition indo-européenne", 1348-1356; *Ibid.*, *La ideologie tripartite*.

¹⁸ *Der Rg veda*, 4 vols., tr. K. F. Geldner, Harvard Oriental Series, vols. 33-36, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1951-57.

nas, y más adelante en la gran obra épica *Mahabharata*.¹⁹ Mitra y Varuna representan la primera función, Indra y sus *maruts* la segunda, y los mellizos divinos Asvins la tercera.²⁰

En cuanto al mito de los “mellizos divinos”, Wikander dedicó sus estudios a la mitología euhemerizada del *Mahabharata*, investigando los dos héroes Nakula y Sahadeva,²¹ hijos mellizos de las divinidades védicas, los Asvins. El erudito sueco fue capaz de demostrar que cada uno de los dos miembros de esa heroica pareja poseía una personalidad evidentemente diferente, y que ejercía un rol claramente distintivo en el gran tratado épico. Nakula es un guerrero heroico y gallardo, domador y entrenador de caballos, con “ojos fulgurantes”, y “hombros semejantes a los de un león”, y es hallado frecuentemente en asociación con el bélico Bhima, mientras que Sahadeva es inteligente, pío, posee un temperamento dulce y pacífico, se dedica a quehaceres domésticos y al cuidado del ganado bovino, y está considerado como especialmente virtuoso, modesto, paciente, inteligente, y justo. En la corte real de Virata, Nakula se halla a cargo de los caballos, mientras que Sahadeva es agricultor. Wikander interpreta el resultado de su análisis en el sentido de que uno de los dos mellizos, en su rol como guerrero, representa la segunda función del esquema de Dumézil, mientras que su hermano, interesado en deberes domésticos y en el cuidado del ganado, representa la tercera función.

Wikander, tras analizar en profundidad los *Himnos Védicos*,²² y posteriormente los textos del *Avesta* del Iran indo-ario,²³ donde aparece la figura

¹⁹ *The Mahabharata*, 19 vols., 1933-1959, ed. V. S. Sukthankar, *et al.*, Poona: Bhandakar Oriental Research Institute. Una edición más reciente es: *The Mahabharata*, translated and edited by J. A. B. van Buitenen, Chicago, Univ. of Chicago Press, book 1, 1973; books 2-3, 1975; books 4-5, 1978.

²⁰ G. Dumézil, “La préhistoire indo-iranienne des castes”, *Journal Asiatique* 216 (1930): 109-130.

²¹ S. Wikander, “Nakula et Sahadeva”, *Orientalia Suecana* 6 (1957): 66-96.

²² En el *Himno Védico* 4.3.6 se cita a Nasatya, que según otros eruditos era el nombre original de los Asvins en la época arcaica. Ver: P.S. Sastri, “The Semantic History of the words Nasatyau and Dasrau”, *Journal of Oriental Research* (Madras) 17 (1946): 232; P. Collinet, “Vedic Chips”, *Babylonian and Oriental Record* 3 (1888-1889): 196.

²³ *Videvdat* 10.9, 19.43; *The Zend-Avesta*, vols I-III. En: *The Sacred Books of the East*, Vols. IV (1880), XIII (1883) y XXXI (1887), ed. F.M. Müller, Oxford, Clarendon Press.

de un ser demoníaco llamado Nanhathya que corresponde al védico Nasatya, un epíteto común de los Asvins, fue capaz de alcanzar un número de conclusiones, entre ellas la de que en el *Avesta*, dada la influencia de Zoroastro (Zaratustra), se trata en este caso de desacreditar esta figura indo-aria como malevolente. La intervención y profundas reformas teológicas y cambios efectuados por Zoroastro durante los siglos VII y VI aC es un hecho histórico bien conocido. Zoroastro trató y consiguió en gran parte sustituir las arcaicas estructuras politeistas del Irán indo-europeo, que eran muy similares a las de la India védica, con una nueva doctrina metafísica dualista. Para ello concibió una serie de seres abstractos que denominó *Amesa Spetas* (Benefactores Inmortales), que en general continuaron poseyendo características claramente semejantes a los dioses indo-arios anteriores y que siguieron representando las tres funciones dumezilianas. El arcaico dios iraní Mitra sobrevivió sin embargo las reformas zoroástricas y siguió floreciendo en Irán y otras muchas regiones del mundo antiguo de Asia y Europa hasta la llegada del cristianismo y posteriormente del islamismo. Mitra exhibe caracteres de la primera y de la segunda función, y en los últimos *Avesta*, (especialmente en Yast 10), y en las representaciones gráficas, aparece como un joven y viril guerrero, esto es, con caracteres de la segunda función. En todo caso, como ha demostrado Wikander,²⁴ todas las divinidades asociadas con motivos bélicos y con el caballo fueron rechazadas por la religión de Zoroastro, y debido a ello, uno de los Asvin, el que exhibía una naturaleza guerrera y afinidad con el cuidado de caballos, fue relegado al papel de un demonio en la nueva religión. El segundo mellizo, el joven pacífico feliz con sus tareas domésticas y con la atención a las vacas, fue aceptado en la religión zoroástrica en forma de la figura de Atar, hijo de Ahura Mazda.

Otra de las conclusiones de Wikander es que la asociación de cada uno de los dos mellizos, Nakula y Sahadeva, con una función netamente definida y separada de las otras dos, provenía del arcaico período inicial de unidad de los pueblos indo-europeos (antes de su explosivo período de expansión y dispersión), y pertenece por tanto a un proto-mito de mellizos divinos con origen en el substratum más arcaico de la mitología indo-europea.²⁵

El término dual *Asvins* significa literalmente "Pareja de Jinetes", y sus legendarias hazañas y aventuras son especialmente descritas en los *Himnos*

²⁴ Wikander, 1957, "Nakula et Sahadeva", 81.

²⁵ *Ibid.*, 82-83.

1.112 y 1.116-19 del *Rig Veda*. Ellos salvaron a Bhujyu y Rebha de ser ahogados a la fuerza por sus enemigos, rescataron a Atri de un hoyo en llamas, restauraron la vista a Rjrasva, operaron quirúrgicamente al caballo de carreras Vispala, y restauraron la destrozada piel facial del viejo Cyavana, logrando hacerlo de nuevo atractivo para las jóvenes doncellas. Viajaban en un carro de combate aéreo conocido como *rátha* (*Rig Veda* 7.68.3), y eran también conocidos como “Maravillosos Trabajadores”. Aunque son generalmente invocados en conjunto en el estilo de los himnos, lo que tiende a oscurecer sus personalidades individuales, se cree no obstante que uno u otro de los dos nombres era inicialmente peculiar de uno solo de los mellizos, y que los nombres duales son actualmente términos elípticos (“fulano de tal y su hermano”); por ello, *Nasatya* (que corresponde al *Nanhaihya* singular del Avesta), puede ser el original Asvin, mientras que su hermano Dasra fue un descendiente del dios Dyaus. Uno de los míticos mellizos indo-europeos tenía a menudo un padre divino, por ejemplo en las sagas de la antigua Grecia, Heracles (hijo de Zeus) contrastaba con Iphikles (hijo de Amphitryon), o Polydeukes (padre: Zeus) con Kastor (hijo de Tyndareus).

En cuanto al origen de los Asvins, indicios de un culto mítico de la antigua India sobreviven en las tradiciones que conciernen a Saranyu y sus descendientes. Los textos básicos son el *Rig-Veda* (10.17.1), *Yazca* (*Nirukta* 12.10), *Saunaka* (*Brhaddevata* 6.162-7.7), y los *itihasa* Puránicos. En síntesis, Tvastar tuvo hijos mellizos, Saranyu y el monstruo tricéfalo Trisiras. Saranyu se casó con Vivasvat y tuvo a su vez mellizos, Yama y Yami. Tras ello creó un sosias o doble de sí misma, Savarna, dejó los niños a su cuidado, y huyó tras tomar la forma externa de una yegua. Vivasvat confundió entonces a Savarna con su esposa, y engendró en ella a Manu, el primer hombre del mundo mortal. Cuando más adelante Vivasvat se percató de que la real Saranyu había huido en forma de yegua, se transformó él mismo en un caballo semental, la buscó, y engendró en ella a los mellizos Asvins.

En otra parte del *Rig-Veda* aparecen también los mellizos Asvins, denominados en 1.117.12 (al igual que los Dioskouroi de Grecia), “Hijos de Dios”. Uno de ellos es “la bendita progenie del cielo” (indicando que su padre es un ser divino), mientras que el otro es hijo del mortal Sumakha (*Rig-Veda* 1.181.4).

Todo lo anterior indica que una diosa primigenia, hija de la demiurga Tvastar, o su doble, es la madre de tres conjuntos de divinidades: Yama y Yami, Manu, y los Asvins. Yami junto a Yama (*Rig-Veda* 10.10), pueden ser

comparados con el iraníano Yamik junto a Yam, ya que Yama, al igual que Yima Xsaeta, el hijo de Vivahvant, significa “mellizo” y puede ser reconstruido no solamente en mitos proto-indo-iranianos sino también en los descritos por Tácito en los antiguos pueblos germanos sobre las divinidades antropogónicas Tuisto, “Mellizo”, y Mannus. Todo ello indica a su vez que en el proto-mito Yama-Manu y Tuisto-Mannus los mellizos nacieron de una diosa primigenia, que según Jaan Puhvel puede muy bien haber sido la equivalente germánica de la Diosa-Madre o Diosa-Tierra céltica Tailtiu, constituyendo la transformación en un ser equino una de sus manifestaciones. Como resultado de todo ello, podría pensarse en la existencia de una fisión o duplicación de un prototipo uniforme que envuelve el acoplamiento sexual de un dios con una diosa polivalente con forma exterior equina, y la producción como resultado de mellizos hipomórficos del tercer estado dumeziliano.

Los Asvins son por tanto los “Mellizos Divinos” de la tradición indoeuropea, descendientes parciales del dios védico Dyaús, una de las figuras del arcaico dios-del-cielo indoeuropeo que posee representaciones en los mundos greco-romanos como Zeus o Júpiter. Una de las funciones míticas de Dyaús fue su primigenio acoplamiento sexual con *Prthivi* (Tierra), que muestra reminiscencias de la unión de Ouranos y Gaia, o del *hieros gamos* entre Zeus con Hera en la *Iliada* (14.346-51). Como progenie de Dyaús, los Asvins son pues arcaicas figuras de la mitología indoeuropea, con claros paralelos en los *Dióskouroi* griegos (Kastor y Polydeukes, los “muchachos de Zeus”) y los bálticos *Dieva deli* (“Hijos de Dios”) de Letonia. En las versiones más antiguas, los Asvins son los esposos conjuntos de *Dhita Suryasya*, o “Hija del Sol”, la doncella-solar hija del dios solar *Surya*.

En general, en las tradiciones mitológicas de varios pueblos indoeuropeos, incluidos los arcaicos hititas, se encuentran varias parejas de mellizos divinos, algunos de ellos en la antigua Grecia, que han sido descritos como engendrados por padres diferentes.²⁶ Los más famosos de estos últimos son los Dioskouroi, comparables a los citados Asvins de la religión védica de la India, como ha demostrado Georges Dumézil, quien los encuadra correctamente en la tercera función, aunque este tema había sido ya analizado anteriormente por Müller.²⁷ Dumézil asevera que la pareja iraníana Haurvatat y

²⁶ Littleton, *The New Comparative*, 14.

²⁷ F.M. Müller, *Chips from a German workshop*, Vol. II, New York, Scribner, Armstrong & Co., 1872.

Ameretat, que con el tiempo pasó a la tradición de otro pueblo indo-europeo, el armenio, es cognática con los Asvins, los Dioskouroi y el resto de gemelos divinos de este tipo, todos ellos de la tercera función.²⁸

Uno de los Dioskouroi, Polydeukes (conocido posteriormente en Roma como Pollux), fue engendrado por Zeus, mientras que su hermano Kastor (el romano Castor), lo fue por un ser humano, el rey de Esparta Tyndareus.²⁹ En forma similar, el mellizo Amphion (un pacífico músico), fue hijo de Zeus, mientras que Zethos (un agresivo cazador) fue engendrado por el mortal Epopeus. Zeus engendró también a Herakles (Hércules), mientras que el mortal Amphitryion engendró a su hermano gemelo Iphikles. De todos ellos, en Grecia, Roma y otras partes del mundo antiguo, el dúo más conocido es el de los Dioskouroi, que tenían por hermana a la bella y fatídica Helena, causante de la Guerra de Troya. Su altar estaba situado a la entrada del hipódromo de Olimpia, y se hicieron famosos por haber participado en el viaje de Jasón y los Argonautas, en la gran cacería en Kalydon, en un encuentro bélico contra Enarsphoros, hijo del Hippokoön, por su renombrada victoria militar contra sus primos Idas y Lynkeus, los hijos de Aphareus, y por haber rescatado a su hermana Helena del poder de Theseus. En cuando a las circunstancias de su nacimiento, aunque en la mitología griega figuran como “los muchachos de Zeus”, y “los dos “señores”, allí aparece también en forma prominente el relato de su llegada al mundo. Junto con su hermana Helena, los mellizos fueron incubados o empollados en un huevo fertilizado tras un encuentro sexual entre Leda (esposa del rey de Esparta Tyndareus), con Zeus disfrazado de cisne, lo que apunta hacia una especie de *hieros gamos* ornitomorfo, donde uno de los mellizos (Polydeukes) es hijo del Dios del Olimpo y el otro (Kastor) del mortal Tyndareus.³⁰ Pausanias informa que vio personalmente en un templo de Esparta el huevo con el que Leda trajo al mundo a los dos hermanos junto con la hermosísima Helena.

La pareja de Dioskouroi posee una amplia serie de características distintivas. Kastor es un guerrero, inventor de la caza a caballo y las carreras ecuestres, mientras que Polydeukes inventa la caza con sabuesos y las carre-

²⁸ G. Dumézil, “Les fleurs Haurot-Maurot et les anges Hauvatât-Ameretât”, *Revue des Etudes Arméniennes* 6 (1926): 43-69.

²⁹ Píndaro, *Nemean Odes* 10.150; Pausanias 3.26.2 y 4.31.7; Apollodoros 3. 10.5.

³⁰ J. Puhvel, “Aspects of Equine Functionality”, 141; K. Kerényi, *The Gods of the Greeks*, London, Thames and Hudson, 1951; *Ibid.*, *The Heroes of the Greeks*, London, Thames and Hudson, 1959

ras de galgos. Esta dualidad juega un papel muy importante por cuanto refleja la doble soberanía simultánea común en Esparta: uno de los reyes está asociado con el Zeus dios de los Cielos (Ouranos), y el otro con el Zeus de los mortales, los lacedemonianos. Cuando Esparta inicia una guerra contra sus enemigos, las contiendas son dirigidas individualmente por uno solo de los dos reyes. El rey que está a cargo de la misma lleva la ayuda de Kastor, considerado como el patrón de la caballería, y del grupo de “Los Hippeis”, o “Los Trescientos”, la elite guerrera y guardia real, cuyos miembros van vestidos con ropajes de color rojo como Kastor “El del manto rojo” (*chlamus*). Años más tarde, en Roma, los seguidores de Castor muestran estar gobernados por las mismas reglas y costumbres, claramente indo-europeas en su origen, algo demostrado por las mismas semejanzas y diferencias halladas en la pareja indo-aria de los gemelos Nasatyau, Nakula y Sahadeva.

En su rol como “jóvenes muchachos de Zeus”, los Dioskouroi poseen conexiones con la soberanía y con la clase de jóvenes guerreros de Esparta, presidiendo sus ejercicios bélicos, atléticos y deportivos, y sus festivales. Los Dioskouroi, como se ha indicado arriba, poseían un templo dedicado a ellos en Esparta, anejo al Santuario de Afrodita con uniforme de guerrera, y al museo donde se preservaba el huevo de Leda. Los emblemas familiares de los Dioskouroi son la serpiente, las dobles ánforas, y la profundamente significativa doble viga (*dokana*), que simboliza la fuerza estabilizadora de la casa y el hogar. Los Dioskouroi eran también una especie de agentes de salvación capaces de intervenir en forma instantánea tanto en tierra como en el mar para ayudar a navegantes en peligro, dato este registrado por Plutarco.³¹

En general puede afirmarse que en la tradición de los arcaicos pueblos indo-europeos existe un antiquísimo mito de una pareja de mellizos divinos o legendarios, uno de los cuales es inferior y antagonista del otro. Por ello es que Polydeukes ha de ceder la mitad de su inmortalidad a Kastor, Zethus domina a Amphion, o Rómulo da muerte a Remo. En todos los casos, uno de ellos es sacrificado y el otro se convierte en héroe y fundador (el caso de Rómulo). Todos estos mitos expresan la misma realidad, traducida en forma paralela en una extensa cantidad de obras literarias: la necesidad de resolver

³¹ S. Schilling, “Les Castores romains à la lumière des traditions indo-européennes”, *Hommage à G. Dumézil*, Bruxelles, 1960: 186; G. Dumézil, *La religion romaine archaïque*, Paris, 1974: 414-16.

antagonismos es imprescindible para la sobrevivencia.³² En otros casos, los mellizos no son solamente diferentes sino que uno es benévolo y representa al Bien, y el otro, malévolos, al Mal. Este tema es expuesto en forma sucinta por Zarathustra en la Tercera estrofa de las antiguas *Gathas*, los versos más antiguos del *Avesta*, el libro sagrado de la religión zoroástrica (1500 aC):

Al principio los dos Espíritus son gemelos, uno es el Bien, y el otro el Mal, en pensamiento, palabra y obra. De los dos, el prudente escoge el verdadero, pero no los tontos (Yasna 30.3).³³

Angra Manyu, es un arcaico texto indo-iraniano donde se glorifica y exalta la necesidad de la "Sabia Decisión". Lo más original de esta obra es la afirmación de la existencia de dos espíritus (Manyu), gemelos. ¿Son hijos de la misma madre? ¿Han sido engendrados por el mismo padre? Para algunos eruditos, Spenta Manyu, "El espíritu Santo", es simplemente otro nombre para designar a Ahura Mazda, "El Buen Pensamiento" o "El Espíritu de Dios", rival acérrimo de Angra Manyu, "El espíritu del Mal", hermano gemelo del "Sabio Señor". Esta es la esencia del zoroastrismo, donde no existe un solo dios, ni muchos dioses, sino solo dos: no es por tanto ni politeísmo ni monoteísmo, sino un sistema dual que fue heredado posteriormente por los gnósticos y los maniqueos, quienes lo combinaron con el paradigma cristiano de Satán como "Príncipe de este Mundo". Este es un ejemplo adicional de la universalidad de la dualidad y del aspecto mítico y místico de gemelos, mellizos y hermanos o personajes que actúan como gemelos funcionales.

En uno de sus trabajos,³⁴ Donald Ward estudia la ideología indo-europea en la forma en que ésta se halla expresada en las tradiciones más importantes de los antiguos pueblos germánicos, especialmente el tema de los mellizos divinos. Ward describe lo que él denomina "dioscurismo universal", o sea, los roles que juegan los mellizos en una amplia variedad de las culturas mundiales, antiguas y modernas, llegando a la conclusión de que existe un

³² Y. Bonnefoy, ed., *Mythologies*, Vol. 2, Chicago and London, The University of Chicago Press, 1991: 767. (Trad. al inglés del *Dictionnaire des mythologies et des religions des sociétés traditionnelles et du monde antique*, Centre National des Lettres, Paris, Flammarion, 1981).

³³ *Avesta*, *op.cit.* en Nota 23.

³⁴ D. J. Ward, *The Divine Twins: An Indo-European Myth in Germanic Tradition*, Folklore Studies 19, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968.

número de temas folklóricos relativos a este fenómeno que poseen una distribución universal. El autor se concentra aún más en el papel de los mellizos en la tradición indo-europea en su conjunto, desde los Asvins y sus paralelos en la literatura épica de la antigua India hasta las tradiciones griegas acerca de los Dioskouroi. Tras haber establecido las características generales comunes a todas ellas y el alcance de su atribución a la tercera función dumeziana, el autor procede a un análisis de las diversas manifestaciones de mellizos (o figuras gemelas funcionales) en las tradiciones nórdica y germánica, realizando al mismo tiempo comparaciones con otras tradiciones del mundo indo-europeo. Entre sus conclusiones, Ward resalta que las figuras centrales de la *Saga de Kudrun*,³⁵ son comparables con las del *Ramayana*,³⁶ esto es, Rama, Hanuman, y Sita. En ambos casos, una pareja de héroes (mellizos funcionales) realiza una difícil gesta con la que consigue rescatar a una novia que había sido raptada. Ward refuerza su tesis con interesantes testimonios de cuentos folklóricos contemporáneos de Lituania que envuelven la búsqueda de la “Novia Solar”.

Puhvel, por su parte, cree hallar un significativo caso de antropogonía en el mito germánico registrado por Tácito,³⁷ que envuelve a un proto-antepasado, Tuisto, su hijo Mannus, y la triple progeñe de este último, los Ingaevones, los Herminones y los Istaevones. Tuisto significa etimológicamente “twin” (gemelo en inglés), y Mannus, “man” (hombre), y las tres tribus mencionadas denotan las clases sociales de los antiguos germanos en una forma reminiscente a la de los antiguos escitas, otro pueblo indo-europeo. Así, Tuisto (gemelo) engendró a Man, y este último es el antepasado inmediato de la sociedad en su totalidad. Un paralelo a todo esto es hallado en el otro extremo del mundo indo-europeo, donde en el *Rig-Veda* (10.90), aparece el primigenio Púrusa “Man”, que fue creado aparte para poder formar el mundo y la sociedad con sus diversas clases, los brahmins, los ksatriyas, los vaisyas, y los subordinados sudras. Y detrás de esta figura se halla la védica

³⁵ La figura de Kudrun, con arcaicas reminiscencias mitológicas, aparece en la épica y las baladas del Alto Medioevo en Alemania. Ver: K. Droege, “Zur Geschichte der Kudrun”, *Zeitschrift für deutsches Altertum*, LIV (1913): 121-167; R. Menéndez Pidal, “Supervivencia del poema de Kudrun”, *Revista de Filología española* XX (1933): 1-59; D. J. Ward, “Kudrun: An Indo-European Mythological Theme?”, *Indo-European and Indo-Europeans*, Philadelphia, 1970.

³⁶ M. N. Dutt, tr., *The Ramayana of Valmiki*, 3 vols., London, 1952-59.

³⁷ *Germania*, Cap. 2.

Yamá, (“Mellizo”), cognático con Ymir, el primer hombre que muere para ir a colonizar el “Otro Mundo”, y su hermano Mánu (Man= Hombre), que introdujo el sacrificio y las leyes religiosas. Yamá adquiere una esposa gemela, Yamí, y Manu una esposa llamada Manavi, a la que sacrifica. En un intento de reconstruir el proto-mito original, Yama y Manu aparecen para Puhvel como mellizos primigenios y Yama la víctima propiciatoria esencial para el acto de creación presidido por Manu. En síntesis, “Man” sacrifica a su “Twin” (gemelo).³⁸

Un análisis de todo lo anterior lleva a la conclusión de que en ambas regiones indo-europeas, la antigua Germania y la India, existen dos versiones del mismo mito presentadas en formas diferentes, o lo que es lo mismo, que el mismo mito se hallaba presente entre los antiguos indo-europeos de la India y de Germania. Ward ha hallado también testimonios de la existencia entre los antiguos pueblos germánicos de un culto mítico a los mellizos divinos, algo que había sido ya estudiado por Dumézil, quien cree ver en Freyr y Njördr una representación de mellizos divinos germánicos o nórdicos.³⁹ Ward se basa en los personajes Hengist y Horsa, dirigentes de las huestes anglo-sajonas que invadieron Gran Bretaña a partir del Siglo V dC. Ward añade a esto que todos los pueblos indo-europeos procedentes del Cáucaso que invadieron numerosos lugares de Europa occidental en esa época actuaban bajo la dirección de una pareja de líderes: los vándalos bajo Ambr y Assi, los longobardos bajo Ibor y Aio, los asdingos bajo Raus y Raptus. Todo esto puede indicar una euhemerización de divinidades dioscúricas en cada uno de estos casos.⁴⁰ Ward,⁴¹ asigna un interés especial al hecho de que entre los invasores anglo-sajones, uno de los hermanos, Horsa, desaparece gradualmente de la acción, dejando a Hengist como único líder de esas fuerzas. Tanto en las canciones de gesta como en las leyendas, Hengist es alabado como un guerrero heroico y agresivo, claro representante de la segunda fun-

³⁸ J. Puhvel, “Aspectos of Equine Functionality”, 285-286.

³⁹ G. Dumézil, *La Saga de Hadingus (Saxo Grammaticus I, v-viii: Du mythe au roman*, Paris, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences Religieuses 66, 1953: 118-59.

⁴⁰ N. Wagner, “Dioskuren, Jungmannschaften und Doppelkönigtum”, *Zeitschrift für Deutsche Philologie* 79 (1960): 225-247.

⁴¹ D. J. Ward, “Separate functions of the Indo-European Divine Twins”, en *Myth and Law among the Indo-Europeans*, ed. J. Puhvel, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1970: 193-202, en p. 200.

ción. Su hermano Horsa, por el contrario, era un personaje más dócil perteneciente a la tercera función, cercano a agricultores y ganaderos, y se halla excluido de las canciones heroicas propias de la época donde se ensalza a los guerreros anglo-sajones.

En la tradición céltica, además de la diosa Taitiu arriba citada, existen testimonios del sacrificio ritual equino y acoplamiento sexual con una yegua blanca del nuevo rey que era designado con el nombre de Ekwomeduos, y también de un rito mítico consistente en el acoplamiento de la diosa transfuncional, conocida frecuentemente como Ekwo-medua, con un representante hipomorfo de la segunda función dumeziliana. El resultado de esta última unión era un dúo de “mellizos divinos”, con todos los caracteres típicos de la tercera función.⁴² Sobre este aspecto es interesante recordar el caso de la diosa trifuncional Macha, que al igual que otra famosa diosa céltica, Epona, muestra claras características hipomórficas, y que dio a luz a dos gemelos, Fir y Fial.⁴³ Sin embargo, en la Mitología céltica, la dualidad divina ha sobrevivido solamente en forma vestigial. No obstante, Timaios (*Apud* D. S. 4.56.4), dejó escrito que los celtas insulares poseían un culto a los Dioskouroi, reflejado en los nombres de los míticos dioses de los Tuatha Dé Dannan: Brian, Iuchair y Iucharba, siendo los dos últimos, según Macalister, claro objeto de un “culto-a-mellizos”.⁴⁴ Esto, según Michael York,⁴⁵ podría ser también el caso con los nietos del gran dios Dagda: Aed, Ermit, y Dermot.⁴⁶ Hatt,⁴⁷ cree identificar a los Dioskoruoi griegos en el famoso caldero de Gundestrup, en las figuras de los asistentes de Smertrios, siendo la implicación que Smertrios y Esus son una pareja dioscúrica.⁴⁸ En cuando a la tradi-

⁴² J. Puhvel, “Aspects of Equine Functionality”, 167.

⁴³ M. Alberro, “Las tres leyendas célticas de Macha: reflejos de la transición hacia una sociedad patriarcal”, *Anuario Brigantino* 23 (2000): 57-74.

⁴⁴ *Lebor Gabála Érenn* (1938-1956), ed. and tr. R.A.S. Macalister, 5 vols, Dublin, Irish Texts Society, IV: 103.

⁴⁵ M. York, “The Divine Twins in the Celtic Pantheon”, *The Journal of Indo-European Studies*, Monograph Series 23, 1-2 (1995): 83-112, en 83 y 93-94.

⁴⁶ *Ibid.*, 104. Cf. *Leahbar Gabhála*, Michael O’Cléirigh recension, R.A.S. Macalister and J. Mac Neill, eds., Royal Irish Academy, Dublin, 1916:112.

⁴⁷ J.J. Hatt, *Celts and Gallo-Romans*, London, 1970; plate 59.

⁴⁸ El famoso “Caldero de Gundestrup” fue hallado en el lugar de este nombre en Jutland, Dinamarca. Es de plata, con una capacidad de 28, 5 galones, y fue manufacturado entre los siglos II y I aC, probablemente en Rumanía o Tracia. Los sím-

ción céltico-galesa, en ella aparecen los gemelos Llew y Dylan Eil Ton,⁴⁹ siendo entre ellos Dylan el que presenta características ctónicas. En general, en la percepción céltica de la dualidad divina, la tradición de las divinidades gemelas ocupa un lugar seguro en el culto de ese pueblo. Ejemplos de hermanos enemigos (o mellizos funcionales) son el galés Efnisien (creador de las hostilidades), y Nisien (el pacífico),⁵⁰ y el irlandés Diarmaid y el “Jabalí Salvaje de Ben Gulban”.⁵¹ Y al igual que en el caso de la antigua Roma, uno de los dos es principalmente ctónico, y la céltica Diosa-Madre o Diosa-Tierra indica claramente su preferencia por la mitad ctónica del dúo.⁵²

Un mito como el que se estudia en este trabajo, recogido en India, Irán, Germania y los Países Célticos, no podría faltar en otra importante región en el contexto de la Mitología Comparativa de los pueblos indo-europeos, la antigua Roma, con Rómulo, la figura mítica más importante de ese pueblo en asociación con su hermano gemelo Remo. El mito de la fundación de Roma es una réplica del de la creación del mundo, y debido a ello, Rómulo como gemelo es potencialmente comparable al indo-iraniano Yama “Twin” (Mellizo) arriba citado. Según la historia original, bien conocida, la ciudad de Roma fue fundada por esos dos gemelos, Rómulo y Remo, y Remo pierde la vida en ese proceso de fundación. La tradición más común achaca su muerte a una pelea entre los dos (antagonísticos) hermanos, o al hecho de que Remo rompió las reglas del tabú que envolvía la localización exacta donde se iban a construir las murallas delimitantes de la ciudad. Según Dumézil, Rómulo, rey y augur, fundador epónimo de la ciudad, es la persona que al tener a su cargo el establecimiento y mantenimiento de las prácticas y creencias religiosas, y

bolos celticos y mitológicos célticos que contienen sus magníficos grabados externos no poseen paralelos en la iconografía europea. Está considerado como una de las más importantes obras del arte religioso céltico más antiguo: G.S. Olmsted, *The Gundestrup Cauldron*, Bruxelles, 1979; M. J. Green, *The Gods of the Celts*, Gloucester and New Jersey, 1986, Fig. 9; *Ibid.*, *Symbol and Image in Celtic Religious Art*, London and New York, 1989, Fig. 1; J. MacKillop, *Dictionary of Celtic Mythology*, Oxford and New York, 1998:231.

⁴⁹ *The Mabinogion*, G. Jones and T. Jones, eds., London, 1949. Nueva edición: Everyman, London, 1996.

⁵⁰ *Ibid.*, 21-22, 30.

⁵¹ Mac Killop, *Dictionary of Celtic*, 123-24; D. Ó hÓgáin, *Fionn Mac Cumhaill*, Dublin, 1988 :166-77, 336-7, 358-9; *Ibid.*, 1991: 161-63.

⁵² York, 1995, *op. cit.*, 110.

como protegido de Júpiter, representa la primera función. Esto mismo hace Numa, el segundo rey, magistrado y administrador, comparable con Mitra. El tercer rey, Tullus Hostilius, que hace uso de la fuerza de las armas para derrotar a las Sabinas, es el representante de la segunda función. Y las Sabinas, famosas por sus habilidades mágico-religiosas y administrativas, y su amor a la lujuria y al bienestar físico, y a la fertilidad de sus mujeres, son los prototipos por excelencia de la tercera función.⁵³ Varios eruditos creen ver en el dúo Rómulo-Remo la presencia de un rey (Rómulo) y un “contra-rey”, al igual que en la pareja Zeus-Hades, donde la importancia mítica del hermano ctónico (Remo o Hades) es claramente evidente.⁵⁴

En el caso de las tradiciones dioscúricas en todo el mundo, dado el carácter general de este fenómeno, los mellizos eran considerados como productos de dos padres diferentes, lo que se reflejaba claramente en su conducta, personalidad, y en su funcionalidad religiosa. Puesto que este era un fenómeno universal, podría llegarse a cuestionar el que esas divergencias entre los mellizos Asvins o Dioskouroi pudieran representar una característica exclusivamente indo-europea. Mas en el caso de la tradición indo-iraniana, no existe sola y simplemente una distinción general entre las divinidades mellizas, ya que existe también una clara diferencia en especialización: un mellizo está asociado con motivos bélicos, caballos, y fortaleza corporal, mientras que el otro lo está con deberes domésticos, ganado bovino, y fertilidad, y es un ser doméstico y pacífico. Y de esta forma es como este ejemplo presenta una manifestación singular y única de una característica general dioscúrica universal. Expresado en otros términos, existen características exclusivamente indo-europeas de “dioscurismo” que tienen lugar dentro del marco de un “dioscurismo universal”.⁵⁵ Aunque existen distinciones entre los diversos mellizos divinos de muchos lugares, esta característica específica hallada en la tradición indo-iraniana no es de manera alguna universal en

⁵³ G. Dumézil, “L’ héritage indo-européen à Rome: introduction aux series ‘Jupiter, Mars, Quirinus’ et ‘Les Mythes Romaines’”, Paris, Gallimard, 1949: *passim*; *Ibid.*, *Naissance de Rome (Jupiter, Mars, Quirinus II)*, Collection “La Montagne Sainte- Geneviève”, Vol. 3, Paris, Gallimard, 1944.

⁵⁴ E. Lyle, “The Place of hostile twins in a proposed Theogonic structure”, *Cosmos* 1 (1985): 1-14; *Ibid.*, *Archaic Cosmos: Polarity, Space and Time*, Edinburgh, Polygon, 1990: cap. 11.

⁵⁵ R. Goosens, “Notes de mythologie comparée indo-européenne”, *La Nouvelle Clío* 1-2 (1949-50): 13-14; D. J. Ward, *The Divine Twins*, 8-29.

cuanto a su distribución, sino que está circunscrita a los pueblos indo-europeos.⁵⁶ La asociación de los Asvins védicos con dos de las funciones dumezilianas, la segunda o guerrera, y la tercera relacionada con el sustento o la fertilidad, es un hecho bien conocido. Con respecto a la segunda función, ellos fueron quienes ayudaron a Vispala en su famosa gesta (*Rig-Veda* 1.112.10), protegieron a los mortales en una serie de combates (*Ibid.*, 10.143.4), y garantizaron su victoria en la guerra (8.35.12). En forma similar, los Dioskouroi griegos poseían un gran renombre como guerreros: batallaron contra Idas y Lynkeus acerca de la posesión de ganado, dirigieron el ataque final contra la fortaleza de Aphidnae para liberar a su hermana Helena, y participaron en otros episodios de esta índole.⁵⁷

Los mellizos divinos están también en general asociados con la tercera función. Muchos *Himnos Védicos* ensalzan la habilidad de los Asvins para promover o incrementar la fertilidad: eran capaces de depositar el germen de la natalidad en el interior de las criaturas femeninas (1.157.5), de proveer fecundidad a la recién casada (10.184.2), de lograr que pudiera fecundar la esposa de un eunuco (1.117.24), y de que diera leche una vaca infértil (1.112.3). Los Dioskouroi eran frecuentemente ensalzados y honrados en festivales y banquetes donde se les dedicaban ofertas de alimentos,⁵⁸ lo que puede indicar que eran considerados como divinidades agrarias o de las cosechas. Y existen numerosos relieves y monedas donde estos dos mellizos aparecen representados portando un cuerno de la abundancia con espigas, granos, frutos secos y otros productos agrícolas.⁵⁹ Un indicio adicional: los típicos gorros en forma de cáscara de huevo (*piloi*), con que son representados frecuentemente estos dos mellizos, son símbolos evidentes de fertilidad.

En Roma, Castor era asociado generalmente a Juturna, la diosa de las fuentes, lo que indica también que era venerado como una divinidad de la fertilidad.⁶⁰ En forma similar, en la mitología de los pueblos indo-europeos

⁵⁶ D.J. Ward, "The separate functions of the Indo-European Divine twins", 1970, *op. cit.*: 197.

⁵⁷ A. Furtwängler, "Die Dioskuren", *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, Leipzig 1884, I, 1, cols. 1156-57.

⁵⁸ *Ibid.*, 1167-68.

⁵⁹ F. Chapouthier, *Les Dioscures au service d'une déesse: Étude d'iconographie religieuse*, Paris, 1935: *passim*.

⁶⁰ R. Schilling, "Les Castores romains à la lumière des traditions indo-européennes". En: *Hommages à Georges Dumézil*, Bruxelles, 1960: 177-192.

de la región del Báltico, los gemelos “Hijos de Dios” eran tradicionalmente asociados con las tareas agrícolas y la fertilidad del campo y las cosechas.⁶¹

Todo lo anterior indica que en las diversas tradiciones indo-europeas, los mellizos divinos estaban asociados con la segunda y la tercera función. Los testimonios acerca de que dentro de cada pareja de mellizos, cada uno de ellos estaba asociado originalmente a una sola de estas dos funciones, no son fáciles de elucidar. En la mitología griega, Píndaro (*Pythian Odes* 5.9), usa el epíteto “en un carro de combate dorado” para referirse a uno de los medios de transporte de Kastor, a quien se atribuía también en Grecia el honor de haber sido el fundador de las carreras ecuestres, mientras que su hermano Polydeukes inventó las carreras de galgos. El perro es un animal asociado generalmente al hogar y la granja, mientras que el caballo, especialmente en la antigua civilización griega, es un animal de guerra. En el *Himno Homérico* 33.3, se denomina a Kastor como “domador de caballos”, y se menciona a su hermano como el “virtuoso Polydeukes”. Esta fundamental distinción se muestra aún más acentuada en las tradiciones de Roma. R. Schilling demuestra en uno de sus trabajos como los jóvenes jinetes romanos, cuya carga de caballería en el Lago Regillus en 499 aC salvó a la infantería romana de una aplastante derrota y desbandada, veneraban ya a Castor como patrón de su clase.⁶² Evidencia adicional del carácter guerrero de Castor, en contraste con la domesticidad de Pollux, es provista también por Dio Cassius (57.14.9).

En una época mucho más cercana, existe también una leyenda recogida en la moderna Alemania que ofrece un ejemplo singular de un par de hermanos con distintas funciones. La leyenda mantiene que un conde de avanzada edad, cuando se hallaba cercano a la muerte, decidió entregar a sus dos hijos los implementos que habían de determinar sus futuras carreras. A uno de ellos le dio una espada, con las instrucciones necesarias para defender el castillo. Al otro hijo le entregó un arado, explicándole la mejor manera de trabajar los campos de la propiedad en forma pacífica.⁶³ Aunque puede parecer algo inverosímil el que esta leyenda moderna pudiera presentar elementos supervivientes de la arcaica tradición, mitología e ideología indo-europea que

⁶¹ M. Jonval, *Les Chansons mythologiques lettones*, Paris, 1929, chansons nos. 33904, 33954, et p. 40.

⁶² Schilling, 1960, *op. cit.*

⁶³ H. Stötzel, *Die Sagen des Ahrtals*, Bonn, 1953: 44.

constituyen el objetivo fundamental del presente trabajo, las similitudes aquí halladas no pueden ser ignoradas. Los dos hermanos reciben distintos roles a jugar, que son precisamente los típicos de otros muchos hermanos-pares indo-europeos como los descritos anteriormente. Un hermano, que blande la espada, representa la segunda función, mientras que el otro, que labora con el arado, es un típico representante de la tercera función. Ward sugiere que un mito euhemerizado de la divina pareja germánica pudo haber sobrevivido en la tradición oral, y con el tiempo se convirtió en una leyenda folklórica.⁶⁴

En la España medieval, las primeras noticias que hablan del joven Rodrigo Díaz de Vivar están contenidas en el *Chronicón mundi* (1236) del obispo Lucas de Tuy, la *Primera Crónica General*,⁶⁵ y dos crónicas donde se prosifica un cantar sobre las hazañas juveniles del futuro Cid, la *Crónica de Castilla*, también conocida como *Crónica de los Reyes de Castilla* (Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV),⁶⁶ y la *Crónica de 1344*, o *Segunda Crónica General*.⁶⁷ Ambas crónicas recogen un cantar muy extendido en la época, que Armistead denomina *Gesta de las Mocedades de Rodrigo*.⁶⁸ En esa *Gesta*, aparece un episodio en el que Diego Laínez, estando aún soltero, cuando iba un día de cacería forzó sexualmente a una labradora a la que dejó embarazada de un hijo, Fernán Díaz, que sería así hermano de padre de Rodrigo.⁶⁹ Todo ello indica que en esa época, entre las más de doscientas leyendas y romances circulantes en castellano, catalán y portugués,⁷⁰ varias de ellas trataban acerca de este hecho, aunque en *Mocedades del Cid*, versos 878-84, su anónimo autor presenta una versión un tanto diferente de ese episodio,

⁶⁴ Ward, "The Separate Functions...", 201.

⁶⁵ *Primera Crónica General de España*, Madrid, Gredos, 1955.

⁶⁶ G. Cirot, *Les Histoires generales d'Espagne entre Alphonse X et Philippe II*, Bordeaux, Feret, 1905.

⁶⁷ L. Cintra, ed., *Crónica General de España de 1344*, Lisboa, Imprenta Nacional Casa de la Moneda, 1951. Traducción del portugués de un manuscrito (MS L) perteneciente a la Academia de Ciencias de Lisboa.

⁶⁸ S. G. Armistead, "The Structure of the Refundición de las Mocedades de Rodrigo", *Romance Philology* XVII (1963-64): 338-45, en p. 340.

⁶⁹ J. Victorio, "Introducción", *Mocedades de Rodrigo*, Anónimo, Madrid, Espasa-Calpe, 1982: xix.

⁷⁰ M. de Epalza et S. Guellouz, *Le Cid, personnage historique et littéraire*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1983: 28.

responsabilizando de esos hechos no al padre de Rodrigo sino a un hermano de este último:

LA ENSEÑA DE RODRIGO. PERO MUDO, ARMADO CABALLERO

... Et volvió los ojos en alto:
vio estar un su sobrino, fijo de su hermano,
quel dicen Pero Mundo, a él fue llegado:
“Ven acá, mi sobrino, fijo eres de mi hermano,
el que hizo en una labradora quando andava cazando:
varón toma esta senna, faz lo que te mando”.
Dixo Pero Bermudo; “Que me plaze de grado;
Conozco que só vuestro sobrino, fijo de vuestro hermano,
...
Essas oras Pero Mudo tan apriesa fue armado:
Rreçebió la senna, a Rodrigo bessó la mano,
Et dixo: “Señor, afrenta de Dios te fago:
Vey la senna sin arte e sin enganno,
Que en tal lugar vos la pondré, antes del sol çerrado,
Do nunca entró senna de moro nin de christianno”.
Allý dixo Rodrigo: “Esso es lo que yo te mando;
Agora te conozco que eres fijo de mi hermano”.

El mismo Armistead, en otra de sus obras,⁷¹ cuando habla de Ordoño de Lara, señala la existencia de una tradición que indica la forma de concepción de Rodrigo Díaz y nombra la existencia en la España de la época de dos mitos de tipo heroico recurrentes: 1) El héroe nacido de una unión sexual incestuosa, y 2) la concepción del héroe tras un acto de violación. Este autor presenta el ejemplo del hermano ilegítimo de El Cid, Fernan Díaz, que aparece en la *Crónica Particular del Cid*,⁷² y otra variante que atribuye el mismo

⁷¹ S. G. Armistead, “A lost version of the Cantar de gesta de las *Mocedades de Rodrigo* reflected in the Second Redaction of Rodríguez de Almela’s *Compendio historial*”, *Universidad de California Publications in Modern Philology* XXXVIII (1952-63): 299-333, en p. 313, Nota 31.

⁷² *Crónica Particular del Cid*, 9. 21-22. Esta obra es una prosificación anónima de la *Gesta del Cid*, o *Crónica del famoso caballero Cid Ruy Diez Campeador*, ed. V. A. Huber, Marburg 1844, con una segunda edición en Stuttgart, 1853.

origen bastardo a El Cid.⁷³ Una discusión de todo este tema se halla también en otro artículo de Armistead.⁷⁴

Posteriormente, Samuel Armistead ha señalado un ejemplo más claro y significativo de este mismo tema en esas leyendas que tratan del nacimiento ilegítimo de Rodrigo. Este autor demuestra en forma convincente que en una época existían dos tradiciones épicas contemporáneas acerca del nacimiento del héroe castellano. De acuerdo con una de ellas, El Cid era un mellizo que había sido engendrado cuando un caballero castellano violó a una mujer campesina. Esta mujer tuvo relaciones sexuales esa misma noche con su marido, y como resultado fue concebido un hermano gemelo de Rodrigo.

El texto más antiguo conocido sobre este tema aparece en la *Crónica de los reyes de Castilla* (ca. 1300):

E ueremos que sepades por qual razon Diego Laynes, seyendo por casar, caualgo en dia de Santiago, que cae en el mes de jullio, e encuentre con vna villana que lleuaua de comer a su marido al era. E traou della e yugo con ella por fuerça. E enpreñose luego de vn fijo. Et fuese para su marido. E yogo con ella. E enpreñose de otro fijo... E quando vino al tiempo del encaesçimiento, nascio (primero) el fijo del cauallero. E bautizaronlo e pusieronle nonbre Ferrando Dias...⁷⁵

La misma historia aparece de nuevo en la *Crónica de 1344*:

Diego Layndez, su padre del Çid, ante que casase con su madre, queremos que sepades por qual rrazon Diego Layndez enpreñõ vna villana de vn fijo, en dia de Santiago, por fuerça. E era casada e el marido enpreñola luego en ese dia de otro fijo. El al tiempo de parir, naçio el fijo del cavallero primeramente. E bavi-tizaronlo e pusieronle nombre Ferrand Diaz. E los que non saben la estoria dizen que fue el Çid...⁷⁶

⁷³ *Ibid.*

⁷⁴ S. G. Armistead, "Dos tradiciones épicas sobre el nacimiento del Cid", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 36 (1988): 219-48.

⁷⁵ Ms. G (Escorial X-I-11) fol. 131 vo. A-b

⁷⁶ Ms. M (Biblioteca de la Universidad de Salamanca, 2656; olim Biblioteca Real, Madrid, 1069, olim 2-I-2), fols. 79 vo. B-80 ro- a.

Sin embargo, el testimonio más completo de este tema ha sido descubierto por Samuel Armistead en un pasaje de la segunda redacción (ca. 1504) del *Compendio historial* escrito originalmente por Diego Rodríguez de Almela en ca 1484.⁷⁷ El manuscrito de esta segunda redacción se halla conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, posee un tipo de letra de principios del Siglo XVI, y fue utilizado para completar el Manuscrito original del *Compendio historial*,⁷⁸ conservado también en esa Biblioteca.⁷⁹ En el pasaje citado por Armistead, cuya primera parte es casi igual a las anteriores, se realiza un intento de desacreditar las leyendas existentes en la época que describen el nacimiento ilegítimo de El Cid, al mismo tiempo que se indican algunas características peculiares de los dos gemelos:

E a sauer que don Diego Laynez, padre del Çid, antes que casase con doña Teresa Nuñez, su madre del Çid, vn dia de Santiago, en Biuar, forço vna villana molinera mucho hermosa, en su casa, e enpreñola de vn fijo de aquella vuelta. E el billano, su marido, como vino del molino a su casa, echo mano della aquel mismo dia e enpreñola de vn fijo de aquella vez. E al tiempo que ourieron de naçer, naçio primero el fijo del cauallero e paresçio a su padre, muy experto e graçioso; e el del villano al suio, muy grosero. E quando fueron entrambos hermanos de çinco o seys años cada uno, el fijo del cauallero hazia cauallejos de palo e lanças e espadas e otras cosas de armas e dezia a los mozos cau-

⁷⁷ C. Armenteros Lizana, "Edición, estudio y notas a Diego Rodríguez de Almela", *Compendio Historial*, Murcia, Asamblea Regional de Murcia y Real Academia Alfonso X el Sabio, 2000: 57.

⁷⁸ La edición más moderna es: *Diego Rodríguez de Almela, Compendio Historial*, ed. C. Armenteros Lizana, Murcia, Asamblea Regional de Murcia y Real Academia Alfonso X el Sabio, 2000: 113.

⁷⁹ En la actualidad se conservan siete manuscritos del *Compendio Historial*: 1) MS 1979, Biblioteca Nacional, Madrid, primera versión del compendio; 2) MS 1525, conocido como la Segunda Redacción, Biblioteca Nacional, Madrid, utilizado para complementar el anterior; 3) MS 1535, Biblioteca Nacional, Madrid, procedente de la Biblioteca de Felipe V; 4) MS 331, Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander; 5) MS V II-10-11, Biblioteca de El Escorial; 6) MS 9/455, Real Academia de Historia (incompleto, sólo presenta los reyes de Aragón); y 7) MS II 1854-S, anteriormente en la Biblioteca Real de Palacio, hoy en la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca. Ver *Compendio historial*, ed. Armenteros Lizana, 2000, 113-14.

llos e corria a una parte e a otra e todos sus fechos eran de armas e caualleria. E el fijo del bilano hazia boyezuelos de barro e arados de palo e, con aquellos e otros palos que en la mano tenia, araua con ellos el suelo, deziendo: "Arre aca e arre aculla". Los que los veian marauillauanse de aquello. Don Diego Laynez entonçe tomo su fijo, el qual ouo nombre Fernando Diaz. E quando fue de hedad de tomar armas, fue buen cauallero e mucho esforçado.⁸⁰

La relación con el modelo universal del mito dioscúrico, donde un mellizo es engendrado por una divinidad y el otro por un ser mortal, puede ser discernida claramente en este pasaje, aún cuando el material ha sido euhemerizado. El tema de la paternidad dual de los mellizos permanece, y con él la clara distinción en la personalidad y disposición de cada uno de los gemelos. Yendo más lejos aún, la distinción entre los dos gemelos es del mismo tipo hallado en la tradición de los demás pueblos indo-europeos: uno de los mellizos representa la segunda función dumeziliana, y es en consecuencia de naturaleza heroica y carácter guerrero, y se asocia al caballo y a la guerra, mientras que el otro representa la tercera función, posee una naturaleza dócil y gentil, y está más interesado en ganado, arados y agricultura que en materias bélicas. Sobre esta situación, Ward sugiere que el contraste entre el joven héroe castellano y su hermano gemelo, además de representar el mismo contraste hallado en la mitología indo-europea, es un claro ejemplo de un acto de euhemerización heroica de un mito indo-europeo de tipo dioscúrico.⁸¹

La pregunta que evidentemente ha de surgir con respecto a todo esto último, es cómo y cuándo este tema pasó a formar parte de la tradición heroica de la España medieval, algo que requiere sin duda una posterior y más profunda investigación. La zona donde ocurrieron los hechos o se originaron las leyendas está situada aproximadamente en los antiguos territorios celtiberos,⁸² y posteriormente llegaron allí como es sabido los romanos, y tras ellos pasaron por allí también los alanos, los vándalos (en sus dos variedades, si-

⁸⁰ *Compendio historial*, Segunda redacción, Biblioteca Nacional, Madrid, Ms. F. (B.N.M., 1525, *olim* F-115), fols, 247 vo- 248 vo. (Anteriormente F-115, folio 248r, conocido como MS F).

⁸¹ D. J. Ward, "Separate Functions", 202.

⁸² A.J. Lorrio, "Les Celtibères: Archeologie et Culture", *Études Celtiques* XXXIII (1997): 7-36; *Ibid.*, *Los Celtiberos*, *Complutum Extra* 7 (1977): 54-55.

lingos y asdingos), y los suevos,⁸³ y tras ellos los visigodos,⁸⁴ todos ellos pueblos indo-europeos.

Müllenhoff asocia el culto a los mellizos divinos con la dinastía real de una de las dos ramas de los vándalos, los asdingos (o hasdingos), nombre que con el transcurrir del tiempo pasó a denominar a todos los miembros de este extenso pueblo,⁸⁵ para luego asociar toda la tradición dioscúrica con la pareja germánica de corte heroico, Hartungen, y con los nórdicos Haddingjar. Este autor trata con ello de hallar una explicación a ciertas leyendas heroicas de los pueblos germanos al definir las como euhemerizaciones de mitos dioscúricos.⁸⁶ Esta hipótesis de Müllenhoff ha sido aceptada y secundada por conocidos eruditos como Much,⁸⁷ Krappe,⁸⁸ y Georges Dumézil.⁸⁹

Existe también un pasaje de Dio Cassius (71.12), donde este autor informa que los hasdingos estaban dirigidos por un par de hermanos llamados Raos y Raptos, quienes han sido considerados por algunos autores como figuras representativas de la euhemerización heroica de los mellizos divinos de la tradición de los pueblos germánicos. Sus nombres equivalen al latín *rahus*, o *raho*, “pilar de madera”, un hecho que los asimila a las dos vigas de madera anteriormente citadas (*dókana*) que eran consideradas en cierto modo como una forma de ídolos por los Dioskouroi griegos.⁹⁰ Ward recalca también al efecto el alto número de testimonios de cultos dioscúricos entre

⁸³ García Moreno, L.A., *Historia de España dirigida por M. Tuñón de Lara*, Tomo II, Romanismo y Germanismo, 2ª parte, Pueblos Hispánicos (Siglos IV-X). Barcelona, Labor, 1990: 251; R. Menéndez Pidal., ed. *Historia de España*, Vol. I, “Las invasiones-Las sociedades-La Iglesia”, por M.C. Díaz y Díaz, L. A. García Moreno, M. Ruiz Trapero, y J. Orlandis, Madrid, Espasa-Calpe, 1991: 87-93.

⁸⁴ *Isidore of Seville's History of the Kings of the Goths, Vandals, and Suevi*, G. Donini and G. B. Ford, Jr., tr., Leiden, Brill, 1966:12-13; J.Orlandis, *Historia de España*, Tomo IV: España Visigoda (409-711), Madrid, Gredos, 1987: *passim*.

⁸⁵ K. Müllenhoff, “Zeugnisse und Excuse”, *Zeitschrift für deutsches Altertum* XII (1865): 346-54; *Ibid.*, *Deutsche Altertumskunde*, Berlin, 1920, IV: 487-88.

⁸⁶ K. Müllenhoff, “Zeugnisse und Excuse zur deutschen Heldensage”, *Zeitschrift für deutsches Altertum* XII (1865): 253-386; *Ibid.*, “Das Alter des Ornit”, *Zeitschrift für deutsches Altertum* XIII (1867): 185-192.

⁸⁷ R. Much, “Wandalische Götter”, *Mitteilungen der schlesischen Gesellschaft für Volkskunde* XXVII (1926): 20-41.

⁸⁸ A.H. Krappe, *The legend of Rodrick*, Heidelberg, 1923: 47-51.

⁸⁹ G. Dumézil, *The Saga of Hadingus*, 118-59.

⁹⁰ D. J. Ward, *The Divine Twins*, 44.

los pueblos germánicos que han sido obtenidos o recogidos a través de fuentes provenientes de los vándalos o pueblos cercanamente asociados a los mismos. Como ejemplos cita a Ibor y Aio, líderes de los Vinniler, los Alcis, que eran venerados por los Nahanarvali citados en el Cap. 43 de la *Germania* de Tacito, y los citados Ambro y Assi, líderes de los propios vándalos.

Existen también otros testimonios adicionales de esta posible conexión entre los vándalos con un dúo de mellizos divinos. En el *Catálogo de Reyes Navegantes* de la *Edda* de Snorri, aparecen los nombres de un par de reyes de corte heroico, Vinill y Vandill,⁹¹ cuyos nombres reflejan probablemente un par de mellizos divinos de los cuales los pueblos germánicos Vinniler y Vandali adquirieron sus nombres. En la historia de estos pueblos consta claramente que eran dirigidos simultáneamente por dos reyes a la vez, lo mismo que había ocurrido en Esparta. Los vinniler tenían por líderes a Ibor y Aio, y los vándalos a Ambri y Assi. Estos testimonios pudieran apuntar hacia una larga historia de reinados duales dioscúricos en estos pueblos, que en todo caso continuaron tras su famosa migración hacia el Oeste de Europa. Por ejemplo, Schröder menciona el nombre de los ambrones, documentados históricamente, y que evidentemente tiene su origen en el dioscúrico Ambri, y a los assipitti, que pudieran reflejar el citado nombre Assi.⁹²

Considerando todo lo expuesto en las páginas anteriores, se puede llegar a la conclusión de que las leyendas acerca del nacimiento de El Cid pudieran tener su origen en un mito de la arcaica tradición dioscúrica de los indo-europeos. Su introducción en la España medieval pudiera derivarse de la supervivencia de alguna leyenda dioscúrica de los romanos, o haber sido introducida por los pueblos indo-europeos que invadieron la Península Ibérica en el Siglo V dC. Entre ellos, con base en lo expuesto anteriormente, los vándalos pudieran ser en principio los candidatos más calificados al efecto, pero hay que tener en consideración que no se quedaron precisamente en esa región, y que su presencia en la Península Ibérica fue de corta duración (unos 30 años). Los romanos, por el contrario, se asentaron en Iberia en forma profunda y permanente durante varios siglos, desarrollando un profundo proceso de romanización. De todas las maneras, nuevos testimonios y pruebas de

⁹¹ *Norsk-Isländska Skaldedigtningen*, ed., E. A. Kock, Lund, 1946, I: 323; Snorri Sturleson, *Prosa Edda* (ca. 1200 dC), *Codex Upsaliensis*, tr. J. Göransson, Uppsala, 1746.

⁹² F.R. Schröder, "Nerthus und die Nuithones", *Die Sprache* VI (1960):141.

evidencia son de hecho necesarias para poder responder a la pregunta planteada con un cierto grado de certeza.

En suma, un análisis detallado de todos los elementos presentados en este trabajo puede conducir a la conclusión de que aún cuando los diversos casos aquí presentados de mellizos indo-europeos reales (o funcionales) pueden aparecer por separado como no muy significativos, todos ellos en conjunto, y más aún las claras semejanzas detectadas en las comparaciones realizadas entre los mismos, completan un impresionante conjunto de pruebas formado por testimonios que muestran claramente la neta distinción en las funciones de los mellizos, similares o muy parecidas en las tradiciones y la mitología de los antiguos pueblos indo-europeos. Además, esas distinciones conllevan también un claro sello de la ideología tripartita indo-europea descrita por Georges Dumézil.

El culto a los mellizos divinos es un fenómeno universal, y los conceptos religiosos, las funciones y los temas mitológicos asociados con esos mellizos muestran una asombrosa similitud alrededor del mundo. Sin embargo, aunque muchas de las características y funciones presentes en los gemelos indo-europeos son universales, existen muchas otras que son exclusivas de estos pueblos. Además, los diversos pares de mellizos divinos de la tradición de los indo-europeos presentan también un grado tan alto de semejanza que no puede ser explicado en términos de un fenómeno universal. Es por ello que los mellizos divinos eran deidades bien definidas del panteón proto-indo-europeo que fueron luego mantenidas por los diversos pueblos de ese grupo lingüístico, quienes las llevaron consigo a sus nuevos lugares de emigración y residencia, donde el concepto religioso sufrió sorpresivamente muy escasos cambios a lo largo de los siglos siguientes en los nuevos entornos.

Muchos cuentos folklóricos, leyendas y baladas populares contienen componentes o residuos de mitos dioscúricos, al igual que la literatura épica, aunque todos estos elementos no son en general considerados como fuentes sólidas de temas mitológicos. Sin embargo, está claro que en un número de casos la riqueza mitológica de un pueblo fue sometida a un proceso de euhemerización, y de esta forma pasó a formar parte de la tradición épico-heroica.

Finalmente, una de las conclusiones más importantes de este estudio pudiera ser el que con la ayuda de la Mitología Comparativa y otros medios, los elementos de una arcaica religión pueden en ciertos casos ser reconstruidos en una forma análoga a la realizada en las reconstrucciones lingüísticas que

llevaron a la construcción de un idioma proto-indo-europeo. En la arcaica época en que los pueblos indo-europeos no habían iniciado aún su proceso de migración y dispersión, pudo haber existido entre ellos una religión proto-indo-europea en la misma forma que hubo un idioma común proto-indo-europeo. De hecho, Ward ha demostrado que existió una religión proto-germánica al igual que existió un idioma proto-germánico, y que esta religión estaba relacionada con la religión indo-europea del mismo modo que el lenguaje proto-germánico lo estaba con el lenguaje proto-indo-europeo.⁹³ Y los mismos hechos detectados por este autor entre los antiguos germanos, pudieran muy bien haber tenido paralelos en otros de los muchos pueblos que formaban parte de la gran familia indo-europea.

Agradecimientos

El autor desea dar las gracias a las siguientes personas por su ayuda en la búsqueda y aportación de material, lectura crítica y sugerencias: Prof. Samuel Armistead, Dean, Dept. of Classics, Univ. of California, Davis; Prof. Jaan Puhvel, University of California, Los Angeles; mi hijo Prof. Alexander Alberro, Univ. of Florida, Gainesville; Francisco Javier Díez de Revenga, Archivero-Bibliotecario de la Real Academia Alfonso X el Sabio, Murcia.

⁹³ D. J. Ward, *The Divine Twins*, 1.

Resumen

El trabajo trata de la presencia en la religión, mitología, tradición, épica y folklore de las antiguas sociedades indo-europeas de varios temas comunes, entre ellos un proto-mito acerca de dos “mellizos divinos” engendrados por padres diferentes, uno divino y otro humano. Estos gemelos muestran en general personalidades diferentes, siendo uno de ellos de naturaleza heroica y guerrera, e interesado en los caballos (segunda función en el esquema de Dumézil), y el otro de un carácter tierno y suave, y asociado a la agricultura y el ganado (tercera función). Un ejemplo de este mito detectado en las leyendas acerca de El Cid, es descrito y analizado.

Abstract

The paper focuses on traces of a number of common themes in the mythology, religion, tradition, epics and folklore of the old Indo-European peoples. In particular, the paper concentrates on a proto-myth about “divine twins,” ostensibly begotten by different fathers: one divine and one mortal. According to the myth, the personalities of the twins were diametrically opposite: one had a war-like character and was interested in horses (second Dumezilian function), while the other had a docile and gentle nature and was associated with cattle and farming (third function). An example of this myth detected in the legends about El Cid, receives particular attention.